

## Über den schönen Yakun und seinen goldenen Umhang. Terminus einer Theorie

Der Artikel widmet sich einer Art „Neu-Registrierung“ der Handlung aus der Nestorchronik von (Повесть временных лет), deren Hauptfigur der varangianische Prinz Yakun ist. Dies ist ein historisches Rätsel, das Karamzin zu lösen begann.

Wie Sie wissen, beginnt die Kurzgeschichte mit einer Nachricht über die Ankunft von Jakun mit den Varangianern beim Aufruf von Fürst Jaroslaw und der Beschreibung von Jakun mit dem Satz „и въ Якунъ слѣпъ. лѹда въ оу него золотомъ истъкана“ und endet mit einer Beschreibung von Yakuns Flucht vom Schlachtfeld mit dem Satz „и Якунъ тѹ отвѣже лѹды златоъ“ [ПСРЛ Т.I 1926: 148].

In letzter Zeit hat sich das Interesse an dieser Handlung spürbar belebt. Als Ergebnis dieses Prozesses kann man die Tatsache des Erscheinens des Artikels von A. F. Litvin und F. B. Uspensky „Warum sind die Varangian Yakun vor dem goldenen Mantel “davongelaufen”? Szenen aus der Listvensky-Schlacht von 1024 "Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki. Nr. 1 (63), 2016, S. 27-40) betrachten. Der Inhalt dieses Artikels impliziert die Existenz einer Theorie, von der einer der Hauptbegriffe (Terminus) der folgende besondere Aussage ist. "Das Wort **слѣпъ** sollte mit Konjektur von N.P. Lambin gelesen werden: **съ лѣпъ** (Yakun war nicht blind, aber schön. – *PB*)."

Es muss zugegeben werden, dass N.P. Lambin richtig auf den logischen Widerspruch hingewiesen hat, der beim Lesen von **слѣпъ** in der Bedeutung von „blind“ auftritt. Einige Fakten der altrussischen Schrift passen jedoch nicht in seine eigene Version. Wenn wir uns also das Wörterbuch von Sreznevsky zuwenden, finden wir dort das Wort «**слѣпливыи**» im Sinne von „blendend“ (nicht “blind”): „**«нъ не ако слѣпливо есть санце»**“ [Срезневский 1903: 442]. Dann wollte der Chronist mit dem Wort **слѣпъ / слѣпъ** genau betonen, wie Yakun gekleidet war: zu hell, elegant, luxuriös. Vielleicht ist die Verwendung des Wortes "**слѣпъ**" das Ergebnis der Konvergenz des Wortes "**слѣпливый**" mit dem Wort "**щепливый**". In Vladimir Dahls Wörterbuch steht eine Zeile aus dem russischen Tanzlied: «**Уж была Дунюшка щеплива**» («**щепетить – щепить – щепливый – щеп – щеголь**») [Даль Т.4. 1991: 655].

In der annalistischen Kurzgeschichte von Yakun sollte das Wort "**слѣпъ**" genau so gelesen werden, wie es geschrieben ist, aber in einer anderen Bedeutung. Der Ort, der uns interessiert, sollte auf diese Weise „übersetzt“ werden: "**Yakun war слеплив / щеплив (Dandy), seine луда (Umhang) wurde mit Gold gewebt.**"

Zusammenfassungen in Englisch und Französisch finden Sie unten.

Den vollständigen Text des Artikels in russischer Sprache siehe hier.

P.L.Belkov

## À propos du beau Yakun et de son manteau d'or. Termes d'une théorie

L'article est consacré à une sorte de "réenregistrement" de l'intrigue d'une nouvelle du Chronique de Nestor (Повесть временных лет), dont le personnage principal est le prince varangien Yakun. C'est Karamzin, qui a commencé à résoudre ce mystère historique.

Comme vous le savez, l'histoire commence par un message sur l'arrivée de Yakun avec les Varangiens à l'appel du prince Yaroslav et sur la description de Yakun avec la phrase «**И ВЪ ЯКУНЪ СЛѢПЪ. ЛУДА ВЪ ОУ НЕГО ЗОЛОТОМЪ ИСТЪКАНА**», et se termine par une description de la façon dont Yakun s'est échappé du champ de bataille par la phrase: «**И ЯКУНЪ ТҮ ОТВѢЖЕ ЛҮДЫ ЗЛАТОЪ**» [ПСРЛ Т.I 1926: 148].

L'intérêt pour cet épisode a récemment repris. Article de deux auteurs, A.F. Litvina et F.B. Ouspensky, "Pourquoi le Varangian Yakun "échappe à le **manteau** d'or "? Scènes de la bataille de Listvyen 1024" ("*Drevnyaya Rus'. Voprosy mediyevistiki. No. 1 (63), 2016, pp. 27-40*), pour ainsi dire, résume tout ce qui a été fait dans cette direction. Le contenu de cet article implique l'existence d'une théorie dont l'un des termes principaux est la déclaration suivante. "Le mot *слѣпъ* devrait être lu à l'aide du conjoncture de N.P. Lambin: *съ лѣпъ* (Yakun n'était pas aveugle, il était beau. – *PВ*)."

On ne peut nier que N.P. Lambin a correctement souligné la contradiction logique qui se produit lors de la lecture de *слѣпъ* dans le sens de «aveugle». Cependant, sa propre décision ne prend pas en compte certains faits de l'écriture vieux russe. Ainsi, en ce qui concerne les Matériaux de Sreznevsky, nous trouvons le mot *слѣпливыи* dans le sens du mot «éblouissant»: «**НЪ НЕ АКО СЛѢПЛИВО ЕСТЬ СЛНЦЕ**» [Срезневский 1903, 442]. Par conséquent, avec le mot *слѣпъ* / *слѣпъ* le chroniqueur a voulu souligner exactement la façon dont Yakun était habillé: trop lumineux, élégant, luxueux. Peut-être que l'utilisation du mot *слѣпъ* est le résultat de la convergence du mot *слѣпливый* avec *щепливый*. Le dictionnaire de Dahl contient une phrase de la chanson de danse russe: "**Уж была Дунюшка щеплива**" («щепетить – щапить – щепливый – щап – щеголь») [Даль Т.4 1991: 655].

Ainsi, dans l'histoire annalistique de Yakun, le mot "слѣпъ" devrait être lu exactement comme il a été écrit, mais dans un sens différent. L'endroit qui nous intéresse dans la chronique n'a besoin d'être «traduit» que comme suit: «**Yakun était *слеплив* / *щеплив* (dandy), son *луда* (cape) était tissé d'or**».

## About the handsome Yakun and his golden cloak. Terms of one theory.

The article is devoted to a kind of “re-registration” of the plot of a short story from “The Tale of Bygone Years” (Повесть временных лет), the main character of which is Varangian Prince Yakun. This is a historical mystery that Karamzin began to solve.

As you know, the story begins with a message about the arrival of Yakun with the Varangians at the call of Prince Yaroslav and the description of Yakun with the phrase “и въ Якунѣ слѣпъ. лѹда въ оу него золотомъ истъкана”, and ends with a description of Yakun’s flight from the battlefield with the phrase “и Якунѣ тѹ отвѣже лѹды златоѡ” [ПСРЛ Т.I 1926: 148].

Recently, interest in this plot has noticeably revived. The article “*Why did the Varangian Yakun “run away” from the golden cloak”? Scenes of the Listvensky Battle of 1024*”(Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki. No. 1 (63), 2016, pp. 27-40)), written by A. F. Litvina and F. B. Uspensky may serve as the completion of research. The content of this article implies the existence of a theory, one of the main terms of which is the following proposition. “The word слѣпъ should be read with the help of the conjecture of N.P. Lambin: съ лѣпъ (Yakun was not blind, but handsome. – *PB*).

It cannot be denied that N.P. Lambin correctly pointed out the logical contradiction that occurs when reading слѣпъ in the meaning “blind”. However, his own decision does not take into account some facts of Old Russian writing. So, turning to the Sreznevsky Materials, we find there the word “слѣпливыи” in the meaning “dazzling”: «нѣ не ако слѣпливо есть солнце» [Срезневский 1903, 442]. Then with the word слѣпъ / слѣпъ the chronicler wanted to emphasize exactly how Yakun was dressed: too bright, elegant, luxurious. Perhaps the use of the word слѣпъ is the result of convergence of the word слѣпливый with the word шапливый. In Dahl’s dictionary there is a line from the Russian dance song: «Уж была Дунюшка щеплива» («щепетить – шапить – шапливый – шап – щеголь») [Даль Т.4 1991: 655].

Thus, in the annalistic story of Yakun, the word «слѣпъ» should be read exactly as it is written, but in a different meaning. The place we are interested in needs to be “translated” only like this: “**Yakun was слеплив / шаплив (dandy), his лѹда (cloak) was woven with gold.**”